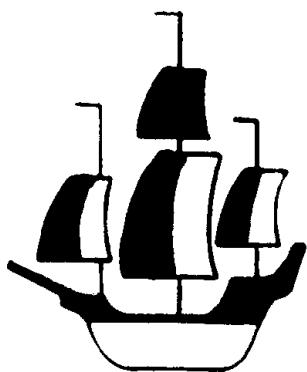




域外诗丛

域外诗丛
苏联女诗人抒情诗选

乌兰汗 编

*

漓江出版社出版

(广西桂林市铁西小区)

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

*

开本 787×960 1/32 印张 12.125 插页 7 字数 2169800

1986年3月第1版 1986年3月第1次印刷

印 数：1—79400 册

书号：10256·157 定价：2.10 元

编 者 的 话

苏联人民爱好诗歌。苏联宇航员进入太空考察时也要带上一本诗集。苏联诗歌有民主思想的传统、心灵的感受和探新的精神。

七十年来，苏联诗歌取得的成就是辉煌的，其中包括苏联女诗人不容忽视的显著贡献。

十月社会主义革命后，苏联妇女获得了与男人平等的权利，享受同样的教育、肩负同样的工作。另外，她们还多一付家庭重担。她们和祖国一起成长，经历艰辛与欢乐；她们和人民——同生死、共命运。

本集介绍九位苏联女诗人，人数少些，但也可以被视为苏联几代诗人的代表。她们的创作在国内为读者与评论界所肯定，在国际上也享有不同程度的声誉。抒情诗是女诗人最见长的文体，这里介绍的有爱情抒情诗、政治抒情诗、哲理抒情诗，也有讽刺抒情诗。她们用细腻多采的笔写出了自己在风风雨雨中的思绪，用委婉动听的弦律唱出了新时代人

民的歌。

苏联诗歌在我国译介得不如散文全面与系统。这里有许多原因，对诗歌翻译的认识与处理也是一个问题。把多音阶的、具有强烈民族色彩的拼音文字，转化为习惯不同、发声甚异的汉族单音阶的方块字，是难以传达原作的全部固有的神韵、奥妙、音乐感与艺术美的。但，不管难度如何之大，中国翻译家们有征服困难的民族性格。本集也是诗歌翻译领域攻坚战的一次尝试，译者中有文坛上驰名的宿将，有年富力强的中年人，也有今日的新秀。本集在编选方面可能有诸多不当，尚望读者，特别是专家里手——诗歌界与翻译界的同行们——多多指教。

结合九位女诗人的创作，我们选译了作者的自述；或苏联评论界的论述，只有个别篇是译者撰写的介绍。同时附了一篇综述文章——《苏联女诗人》，对本集的读者们了解这几位女诗人和她们的创作或许能起一点参考作用。

1985年2月28日

目 次

编者的话..... 乌兰汗

安娜·阿赫马托娃 十二首

(1889——1966)

我的简述

安·阿赫马托娃

乌兰汗 译 (3)

吟唱最后一次会晤	(9)
“我听到一个声音……”	(11)
“我觉得——这儿……”	(12)
我不能和那种人在一起	(13)
“活人一旦死去……”	(15)
胜利	(16)
“我们的神圣行业……”	(18)
“我仿佛听见了远方的呼唤……”	(19)
片断	(20)

- “这就是它，硕果累累的秋季……” (21)
 长诗未投寄时有感 (22)
 野蔷薇开花了(组诗) (23)

乌兰汗 译

玛丽娜·茨维塔耶娃 十六首

(1892——1941)

玛丽娜·茨维塔耶娃的诗歌 伊·爱伦堡

苏杭 译 (39)

- “你走起路来很象我的样子……” (55)
 “我喜欢——您不是为我而害相思……” (57)
 “吉卜赛人是那样地喜欢分离……” (59)
 “花楸冠起火……” (60)
 “啊，哀歌的缪斯，缪斯中最美的女神！……” (62)
 “我要从所有的大地，从所有的天国
 夺回你……” (64)
 “宛若左右两只膀臂……” (66)
 致一百年过后的你 (67)
 “我在青石板上书写……” (70)
 “昨天他还向我献殷勤……” (72)
 “我不是女魔法师！从顿河远方的……” (75)
 “我向俄罗斯的黑麦致以问候……” (78)
 松明 (79)

“无论是城市还是乡村都不值得留恋……” (80)

“我们的良心不是你们的良心! ……” (83)

“眼窝里的泪水啊! ……” (85)

苏杭 译

奥丽加·别尔戈利茨 十三首

(1910——1975)

我的一生

奥·别尔戈利茨

张勇 译 (91)

预感 (97)

致阿里·阿尔马佐夫 (99)

一、 信 (99)

二、 歌 (100)

落叶 (102)

“我们预感到了这个悲剧的日子……” (105)

长诗的开始 (107)

寄向卡马的第一封信 (109)

寄向卡马的第二封信 (112)

寄向卡马的第三封信 (115)

和胜利的会见 (118)

“多么阴沉的冬天……” (121)

“我行走在我们打过仗的地方……” (123)

《致安娜·阿赫马托娃》组诗选 (126)

一、她喜欢赠予 (126)

二、安娜·阿赫马托娃1941年在列宁格勒 (128)

卢永 译

玛格丽塔·阿利戈尔 十六首

(1915——)

玛格丽塔·阿利戈尔 伊·谢米勃拉托娃
野婴 译 (130)

烈士墓 (134)

两个人 (136)

林中的湖 (137)

“瞧，这位女人，——她年纪不轻……” (138)

燕子 (139)

摇篮曲 (142)

“宇航员，你围绕地球……” (143)

“如果有人把我跟踪……” (144)

“我从远处瞭望……” (145)

“我坚持自己的观点……” (146)

以上野婴 译

静 (147)

第三个春天 (148)

是与不是 (149)

声音 (150)

“我了解女人……”	(151)
影子	(152)

以上张小军 译

尤丽娅·德鲁尼娜 二十六首 (1924——)

我的话	尤·德鲁尼娜
	琛厚 译(157)

“时代的命令，时代的权……”	(163)
“我没有童年……”	(164)
“我不认为我们会过早地……”	(166)
“世上没有不幸的爱情……”	(167)
高山滑雪	(168)
一支往昔的歌	(169)
“人们总会习惯于一切……”	(171)
“这会儿我在家里呆不住”	(172)
爱情	(173)
“如今没人死于爱情……”	(175)
举杯	(176)
“越沉重就越轻松……”	(177)
“当我失去信心……”	(178)
“仅仅是忧郁……”	(180)

影片《信念、希望、爱情》中的三支歌	(181)
信念	(181)
希望	(182)
爱情	(183)
第一杯酒	(184)
“我从四五年……”	(185)
“年轻的脸倒也好看……”	(186)
人	(187)
“很久以前……”	(189)
“不知是谁的一只专横狠毒的手……”	(190)
“都说——幸福可治百病……”	(191)
“可笑啊，人家说我强悍……”	(192)
仇恨	(193)
“小心谨慎……”	(195)
	以上璁厚 译
金卡姑娘	乌兰汗 译(197)

丽玛·卡扎柯娃 十四首

(1932——)

感谢师长

丽·卡扎柯娃

谷羽 译(203)

“我喜欢坐在冒烟的篝火旁边……” (205)

岛 (207)

秋	(209)
“应该会使用耳朵”	(211)
秋天的歌	(213)
“你别信，我的笨人，你别信……”	(215)
声音	(217)
“不管命运对诗人仁慈还是无情……”	(220)
“只要你们活着……”	(221)
“一个神情沮丧而忧郁的青年……”	(223)
“旷地，溪水，松林……”	(227)
“我明白，我能做很多事情……”	(228)
“我不善于怯懦地生活……”	(230)
“我相信我的星……”	(231)

谷羽 译

斯维特兰娜·叶夫谢耶娃 十一首

(1932——)

“第四代”诗人叶夫谢耶娃 王守仁(237)

母亲	(238)
战争地理	(240)
大钟	(242)
游击队的森林	(244)
祈祷生活	(246)
季娜伊达	(248)

“鸟儿飞走，鸟儿飞去……”	(250)
信任	(251)
“在我们的今天是另外的考验……”	(252)
“我宁肯挨饿忍饥……”	(253)
春天的歌儿	(255)

王守仁 译

贝拉·阿赫马杜林娜 长诗一首

(1937——)

贝拉·阿赫马杜林娜 阿·高尔布诺夫
野婴 译(259)

我的家谱(长诗)	(262)
作者的话……	(262)
一……	(263)
二……	(267)
三……	(271)
四……	(274)
五……	(276)
六……	(277)
七……	(280)
八……	(285)
九……	(287)
十……	(288)
十一……	(290)

十二..... (297)

十三..... (298)

丘琴 译

蓉娜·莫里茨 十首

(1937——)

蓉娜·莫里茨

戈宝权(301)

冰国的婚礼 (305)

一只白色的鸽子在飞翔 (308)

当我们年轻的时候 (310)

歌唱生活啊，歌唱生活——就只有歌唱它！(312)

歌唱生活啊，歌唱生活——就只有歌唱它！(316)

指路的明星 (318)

小燕子啊，小燕子 (320)

读王维诗有感 (322)

可是诗人呢——除了诗歌就什么都没有！(324)

你写得哪怕短，哪怕长 (326)

戈宝权 译

苏联女诗人..... 乌兰汗(327)

改得跟我的译笔基本上相同，第二，把不太整齐的诗行都改成十个字。至于《波尔塔瓦》和《铜骑士》两篇，是我一人修改的。

关于第一篇《鲁斯兰与柳德米拉》还需要多加几句说明。本来1950年时代出版社准备给出一个单行本，陈冰夷同志要我再加加工。我忙而又懒，一直没有动手。后来，曲珍瑞同学要我给他寄去看看。寄去后，就在十年浩劫中被抄走了。他想尽办法也没有找回来。他几乎每次来信都表示歉意。已经找不回来了，道歉有什么用！这次，把六篇修改完毕后，就又想到了《鲁斯兰与柳德米拉》。有心重译，但三千多行谈何容易！后来终于下了最大的决心把它重译出来。我的初稿虽已失落，但有冯春同志的译文可供参考，重译时吸收了不少他处理得好的地方。这里顺便向冯春同志表示谢意。曲珍瑞同学很喜欢这部长诗，不幸在我重译前不多时已经病逝了，重新译出后也可以算做对他的一点纪念。还有，修改《茨冈人》时，参考了瞿秋白同志的精美的译文，修改其他五篇时，也参考了查良铮同志的译文，也吸收了他们译文中译得好的地方，不敢掠美，在此一并声明。修改时依据的原文是莫斯科苏联科学院1963年版《普希金十卷集》第四卷。

余 振 1982, 11, 22, 上海。

我的简述

安·阿赫马托娃

1889年6月11日（公历23日），我在敖德萨近郊（大喷泉）出世。那时家父是退伍的海军机械工程师。周岁的婴儿，我被带往北方——皇村。我在该处住到十六岁。

我早年的回忆——都与皇村有关：苍翠碧绿而又未经人工布置的花园，保姆携我玩耍的牧场、跑马场，那里有毛色斑驳的小马跑来跑去，旧的火车站以及其他，这一切后来都写入《皇村礼赞》。

我每年在塞瓦斯托波尔城外箭湾之滨度夏。在那儿我与大海结情。那几年最深刻的印象莫过于古城赫尔松涅斯^①，我家就住在它附近。

我按列夫·托尔斯泰编的识字课本学会识字。五岁时，听女教师给年长的孩子们上课，我也学会用法语讲话。

我十一岁写成第一首诗。我接触诗不是从普希金和莱蒙

① 赫尔松涅斯，建于公元前五世纪的古城，十五世纪被毁。十九世纪开始对它进行挖掘，发现城墙、城门、塔楼等遗迹。

托夫，而是从杰尔查文（《贺皇族少年生日诗》）和涅克拉索夫（《严寒，通红的鼻子》）开始。这些诗，我母亲都能背诵。

我在皇村女子学校上学。最初学习成绩甚劣，后来大有改进，但始终不太愿意学习。

1905年，我的双亲分居，妈妈携儿带女迁往南方。我们在耶夫帕托里亚住了一年整，我在家中自修学校倒数第二年级课程。我怀念皇村，写了不计其数不成样子的诗。1905年革命的余音隐隐约约传到与世隔绝的耶夫帕托里亚。最后的一个学年在基辅市丰杜克列耶夫学校读完，1907年于该校毕业。

我在基辅进了女子高等学校法律系。最初学习法律史，尤其是学习拉丁文时，我尚觉满意，但一开始教授纯法律科目时，我便对课程失掉了兴趣。

1910年（俄历4月25日）我与尼·谢·古米略夫结婚，我们去巴黎度蜜月。

那时，巴黎市区铺设新的林荫大道（Raspail①林荫大道）的工程尚未最后竣工（左拉对此有所描述）。爱迪生的朋友韦尔纳在Taverne de Panteón②指给我两张桌子，说：“这是你们的社会民主工党，这张是布尔什维克，那张是孟什维克。”妇女们的衣着兴趣经常变换，忽儿穿裙裤（jupes—culottes），忽儿又几乎是包住大腿（jupes—entravées③）。诗——无人问津，诗集只因印有大小不等的美术名家们的装饰画，而有人购买。我那时已明白：巴黎美

① Raspail，法文，街名，音译为拉斯帕伊。

② Taverne de panteon，法文，意为“伟人祠餐厅”。

③ jupes—entravées，法文，意为“窄裙”。